



Situație justificativă proiect FSS „O istorie a traducerilor în limba română – secolele XVI - XIX– ITLR, volumul III. Traducerea domeniilor literare și nonliterare”

Aflat în anul al V-lea de desfășurare, proiectul „O istorie a traducerilor în limba română – secolele XVI-XX – ITLR-” a fost focalizat în 2023 pe secolele XVI – XIX-lea, domenii literare în complementaritate cu cele nonliterare, bine reprezentate sub aspectul traducerilor.

Denumire proiect:

„O istorie a traducerilor în limba română – secolele XVI - XIX– ITLR, volumul III. Traducerea domeniilor literare și nonliterare”

Număr de înregistrare USV - 5355 din 16.03.2023

Suma aprobată:

7 800 lei conform adresei ME nr. 25021/01/03/2023 de aprobarea a FSS_Proiect „O istorie a traducerilor în limba română – secolele XVI - XIX– ITLR, volumul III. Traducerea domeniilor literare și nonliterare”

Obiective îndeplinite

Au fost îndeplinite toate obiectivele propuse în proiect pentru anul 2023, după cum urmează:

I. Documentare și redactare

În cadrul cercetării ITLR au fost derulate activități de documentare și de redactare privind dezvoltarea și consolidarea traducerii ca parte integrantă a patrimoniului național, cultural și intelectual, cât și conectarea acestuia la patrimoniul universal. Cercetarea ITLR a vizat traducerile în limba română, dintr-o multitudine de limbi, elaborate și publicate în toate provinciile istorice românești și în alte spații culturale românofone în perioada cuprinsă între secolele XVI – XIX.

II. Elaborarea volumului „O istorie a traducerilor în limba română – secolele XVI-XIX (ITLR III). Domenii literare și nonliterare”, 860 pagini în format academic /B5, cu bibliografie și indici (de edituri, traducători, autori traduși), ISBN 978-973-666-789-3 și predat la Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, cu serviciile de tipărire externalizate.

La elaborarea acestui al treilea volum au participat 55 de cercetători - cu experiență, dar și tineri - din USV, din universități și institute de cercetare din țară și din străinătate, care, prin expertiza lor, acoperă prezentarea și analiza traducerilor din numeroase limbi și domenii. Cercetătorii provin de la următoarele universități și institute de cercetare: Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, inițiatorul proiectului, Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj; Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași; Universitatea din București; Universitatea de Vest, Timișoara; Universitatea din Craiova; Universitatea „Lucian Blaga”, Sibiu; Universitatea de Medicină și Farmacie „Iuliu Hațieganu” din Cluj-Napoca; Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie – Facultatea de Litere și Științe – din Târgu Mureș, Institutul de Cercetări Socio-Umane, Universitatea Sapienția, Miercurea Ciuc, Universitatea „1 Decembrie 1918” din

Alba Iulia, Institutul de Istorie și Teorie Literară „G. Călinescu” din București; Institutul de Lingvistică al Academiei Române „Iorgu Iordan - Alexandru Rosetti; Universitatea din Padova, Italia. Volumul III beneficiază de o prefață scrisă de profesorul universitar Yves Chevrel de la Institutul Universitar al Franței.

Volumul de față pune în lumină o perioadă de patru secole - XVI-XIX, în care traducerea își face treptat loc în cultura română, la început prin simple copieri, compilații, apoi prelucrări și adaptări, mai târziu, prin traduceri, pregătind activitatea traductivă intensă din secolele al XIX-lea și al XX-lea, cât și cea din perioada contemporană. Ca și în volumele anterioare (I și II) preocuparea principală a fost urmărirea modului cum s-au mlădiat limba română, mentalitățile și cultura artistică, juridică, științifică sau de alt fel ale unei epoci, sub influența traducerilor.

Raportul de execuție bugetară

<i>nr. crt.</i>	<i>Tipuri de cheltuieli</i>	<i>Suma (lei)</i>	<i>Observații</i>
1	Cheltuieli de publicare a volumului III „O istorie a traducerilor în limba română – secolele XVI- XIX (ITLR). Domenii literare și nonliterare”	46.000	
4	Cheltuieli cu personalul pentru realizarea tehnică a volumului ITLR III, secole XVI-XIX	32.000	
TOTAL		78.000	

Intocmit prof. univ. dr. A. M. Constantinescu
 coordonator proiect FSS_ „O istorie a traducerilor în limba română - secolele XVI-IX /ITLR
 - Traducerea domeniilor literare și neliterare”